



## ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СЕМАНТИКА И ГРАММАТИКА. MISCELLANEA FUNCTIONAL SEMANTICS AND GRAMMAR. MISCELLANEA

DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-2-472-500  
УДК 811.111'37:316.77

Научная статья / Research article

### Изменение семантики и функционирования английских номинантов знати под влиянием эволюции социокультурного контекста

Г.Т. Безкорвайная<sup>1</sup>, Ю.Н. Эбзеева<sup>2\*</sup>, Л.Н. Гишкаева<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Московский политехнический университет, Высшая школа печати и медиаиндустрии  
107023, Российская Федерация, Москва, ул. Большая Семеновская, 38,

<sup>2</sup> Российский университет дружбы народов  
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

\* Corresponding author: [ebzeeva-yun@rudn.university](mailto:ebzeeva-yun@rudn.university)

**Аннотация.** Актуальность работы определяется тем, что, хотя взаимодействие истории, культуры и языка постоянно находится в поле зрения лингвистов, историков, лингвокультурологов, а также всех, кто изучает эволюцию того или иного языка, до сих пор не получило в деталях полного анализа, в частности, при описании языковых картин разных стран. Целью работы является доказательство того, что семантика слов номинирующих титулов английской знати Викторианской эпохи не претерпела изменений. Материалами для работы послужили современные и классические, начиная с XIX века, словоупотребления из английского языка, содержащиеся в современных текстах СМИ из интернета источников, а также текстах романов английских писателей конца XIX века. Не менее 2000 таких словоупотреблений были проанализированы с помощью метода этимологического анализа, метода семантического анализа и метода функционального анализа, что позволило получить достоверную картину их функционирования. Тройственный союз истории, культуры и языка в подходе к изучению языковых картин разных стран находится в центре исследований последних лет. Взаимодействие этих явлений стало предметом пристального внимания во многих статьях и диссертациях лингвистов, историков, лингвокультурологов, а также всех, кто изучает эволюцию того или иного языка. Лексемы, обозначающие благородный статус человека, являются важными понятиями британской национальной языковой картины мира и культуры. Семантика лексем изучалась по данным лексикографических источников. Источниками примеров контекстуального использования послужили тексты романов английских писателей конца

© Безкорвайная Г.Т., Эбзеева Ю.Н., Гишкаева Л.Н., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

XIX века и современные англоязычные тексты сети Интернет: онлайн версии газет, тексты рекламного характера, блоги. Для достижения цели нашего исследования в статье используются такие методы, как метод сплошной выборки, метод лексикографического описания, сравнительный метод, статистический и ряд других.

**Ключевые слова:** лексема, семантика, дворянские титулы, лингвокультура, художественный текст, интернет-текст

**История статьи:**

Дата поступления: 20.11.2020

Дата приема в печать: 08.01.2021

**Для цитирования:**

*Безкорвайная Г.Т., Эбзеева Ю.Н., Гишкаева Л.Н.* Изменение семантики и функционирования английских номинантов знати под влиянием эволюции социокультурного контекста // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 2. С. 472—500. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-2-472-500

**Вклад авторов** в написании настоящей статьи равнозначен.

UDK 811.111'37:316.77

## **English Lexemes Nominating Nobility Semantics and Evolution under Different Socio-cultural Context**

**Galina T. Bezkorovaynaya<sup>1</sup>, Yulia N. Ebzeeva<sup>2</sup>, Luisa N. Gishkaeva<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Moscow Polytechnical University (Higher school of print and media industry)  
38, *Bolshaya Semenovskaya str.*, Moscow, Russian Federation, 107023

<sup>2</sup> Peoples' Friendship University of Russia (RUDN university)  
6, *Miklukho-Maklaya str.*, Moscow, Russian Federation, 117198  
ebzeeva\_yun@rudn.university

**Abstract.** The relevance of the work is determined by the fact that, although the interaction of history, culture and language is constantly in the field of view of linguists, historians, linguoculturologists, as well as all those who study the evolution of a particular language, it has not yet received a complete analysis in detail, in particular, when describing the language pictures of different countries. The aim of the work is to prove that the semantics of the words of nominating titles of the English nobility of the Victorian era has not changed. The materials for the work were modern and classical, starting from the XIX century, word usage from the English language, contained in modern media texts from Internet sources, as well as the texts of novels by English writers of the late XIX century. At least 2000 such word usages were analyzed using the method of etymological analysis, the method of semantic analysis and the method of functional analysis, which allowed us to obtain a reliable picture of their functioning. The triple union of history, culture and language in the approach to the study of linguistic pictures of different countries is at the center of research in recent years. The interaction of these phenomena has become the subject of close attention in many articles and dissertations of linguists, historians, linguoculturologists, as well as all those who study the evolution of a particular language. Lexemes denoting the noble status of a person are important concepts of the British national linguistic picture of the world and culture. The semantics of lexemes was studied according to lexicographic sources. The sources of examples of contextual use were the texts of novels

by English writers of the late XIX century and modern English-language texts of the Internet: online versions of newspapers, advertising texts, blogs. To achieve the goal of our research, the article uses such methods as the method of continuous sampling, the method of lexicographic description, the comparative method, the statistical method, and a number of others.

**Keywords:** lexeme, semantics, titles of nobility, linguoculture, literary text, Internet text

**Article history:**

Received: 20.11.2020

Accepted: 08.01.2021

**For citation:**

Bezkorovaynaya, G.T., Ebzeeva, Yu.N. & Gishkaeva, L.N. (2021). English Lexemes Nominating Nobility Semantics and Evolution under Different Socio-cultural Context. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 12(2), 472—500. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-2-472-500

**Authors' contribution:** Authors 1, 2 and 3 all contributed equally and should be considered co-first authors.

## Введение

Изучение лексем, номинирующих благородных особ, принадлежащих к концептуальному полю *nobility*, позволяет проанализировать этимологию, семантику, а также репрезентацию лексем, составляющих это поле в английском художественном тексте XIX века. В лингвистических исследованиях лексики толкование любого слова в первую очередь рассматривается в словарных источниках. По этой причине в статье приводятся лексикографические данные о значении и истории происхождения лексем, обозначающих представителей значительного и облагораживающего класса Британии, из различных словарей. Исследование показало, что прямое значение принадлежности к знати, столь характерное для викторианского периода и отраженное в персонажах писателей конца XIX века в современных текстах, с одной стороны, сохраняет основную номинативную функцию, связывая представителей знати с благородным происхождением, а с другой — приобретает иные нюансы, например, акцентирует внимание на качествах особ, а не на их происхождении (например, лексемы *gentleman, lady*). В XXI веке выбор интернет-текстов для примеров данного исследования представляется логичным. Художественные произведения не придерживаются принципа историзма, который являлся важным для литературы XIX века. Литература конца XX—XXI века отстает от референции к действительности и переносит акцент на игру, подсознание, минимизируя связь литературного текста с действительностью. Художественный текст XXI века, если это не исторический роман, редко содержит номинантов знати и титулы. Английская литература нашего времени представлена работами в русле постмодернизма. Написанные писателями-реалистами произведения, описывающие современную действительность, не содержат титулы, поскольку социальный фон изменился. В этом смысле кажется целесообразным показать современную семантику и функционирование данных номинантов в интернет дискурсе. Выбор интернет-

источников в качестве материала исследования вызван еще и тем, что в книгах современных авторов данные лексеммы если и встречаются, то намного реже, чем в пространстве Интернета, который стал неотъемлемой частью не только современной жизни, но и мировой культуры. Более того новостные и прочие тексты в Интернете представляют собой неотъемлемую часть жизни, культуры и социума наших дней.

Всестороннее наблюдение за жизнью современной Британии и передача мировых новостей концентрируется в интернет-пространстве. Более того новостные и прочие тексты в интернете представляют собой неотъемлемую часть жизни, культуры и социума наших дней.

Целью исследования является выявление сходства и различия использования лексем-номинантов знати в художественном тексте и в интернет-текстах разного жанра.

Необходимо было сравнить семантику и использование титулов знати в диахронии в литературных текстах Викторианской эпохи и в английских текстах из медиа-источниках современного Интернета, выявить изменения в семантике и функциях лексем-номинантов знати, произошедшие в течение времени и под влиянием социального контекста; доказать важность таких лексем для британского языка и культуры. Будучи многозначными словами, лексеммы, обозначающие дворянство, в художественном тексте XIX века употреблялись не только в прямом смысле, связанном со званием человека. Можно предположить, что номинанты знати также реализуют значения, связанные с качествами и положением данных особ, а не с благородством их происхождения, используются в непрямых значениях в текстах рекламы, как будет показано на анализе данных. Расширение значения исследуется через словарные интерпретации современного английского языка, а также их использование в медиатекстах в настоящее время.

В Великобритании и в настоящее время лексеммы, номинирующие благородных людей, также используются, так как общество все еще имеет структуру, на вершине которой находятся такие титулы, как *king, queen, knight, baron, duke, duchess, lady, lord, etc.*

Сами титулы могут быть разделены на королевские, дворянские, титулы религиозных персон. Королевские титулы не столь многочисленны в художественном тексте, поскольку романисты были призваны изобразить современное общество, и если это не было произведение о королевской семье, то главными героями были в основном аристократы или чаще представители рядового дворянства.

Предполагается, что в современных текстах титулы представляют собой форму вежливого обращения, но, в силу ряда причин, заметна некая размытость. Стирание акцента на благородном рождении, на наследовании титулов ощущается в непрямом использовании основной семантики данных лексем в отдельных жанрах современных текстов. Номинанты знати и титулы употребляются в рекламных текстах, упоминающих названия престижных кафе,

ресторанов, магазинов, продуктов. В этом случае акцентируется высокое качество услуг и продуктов, продающихся в этих магазинах, кафе, ресторанах и т.п.

Культуру и национальный менталитет Британии можно лучше понять с помощью исследований, основанных на объединении культурно-лингвистических, семантических, исторических и социологических подходов.

### **Язык. Культура. Семантика. Текст (теоретическая часть)**

В настоящей работе сравниваются исторические, культурологические, лингвистические и иные ценностные аспекты лексем–номинантов знати. Теоретической основой для изучения семантики лексем в русле линвокультурологии послужили работы лингвистов, формулирующие фундаментальные представления о взаимосвязи языка, культуры и истории — И.В. Богданова [1], А. Вежбицкая [2], А.А. Зализняк [3], В.И. Карасик [4], В.В. Красных [5], В.А. Маслова [6], Т.В. Ларина [7], В.Н. Телия [8], Д.Н. Шмелев [9] и др.; особенности соотношения семантики в текстах различных жанров, взаимосвязи контекста и значения лексем — М. Бахтин [10], Г.В. Колшанский [11], Б.А. Ларин [12]. Необходимость комплексного рассмотрения лексики подчеркивает А. Вежбицкая: «Имеется весьма тесная связь между жизнью общества и лексикой языка, на котором оно говорит» [2. С. 14]. Важность взаимосвязи языка и культуры отмечает Постовалова: «Язык — зеркало культуры, отображающее лики прошедших культур, интуиции и категории миропредставлений» [13. С. 30]. В британской истории, культуре и общественной жизни чрезвычайно значимая роль отводилась и отводится номинации социального статуса человека. Великобритания — страна традиций, в число которых входит и наследование благородных титулов, почитание королевской семьи, пэрство, присвоение почетного титула «лорд» выдающимся гражданам Великобритании. Эта особенность отмечена в линвокультурных и исторических исследованиях. В Викторианскую эпоху социальная дифференциация актуализировалась в процессе образования буржуазного государства. Литературный текст отражает такого рода отношения, и действующими лицами в художественном тексте предстают знатные и простые люди.

Как писал М. Бахтин: «Текст — это та же реальность, реальность мысли и опыта, из которой могут исходить только эти дисциплины и это мышление. Там, где нет текста, нет объекта для исследования и мышления» [10]. Поэтому изучение лексем в тексте очень важно. Художественный текст обладает некоторыми особенностями, целостностью и сложной структурой. Место анализируемых номинантов знати в художественном тексте и их роли в нем рассматривалось не только с учетом реализации их словарных значений, но и авторских интенций. Употребление этих лексем в викторианском тексте оправдано экстралингвистическими причинами: социальным разделением общества того времени, важностью указания положения персонажа на тот или иной титул, на знатную семью, благородное происхождение и т.д. Вместе с

тем лексемы-номинанты знати находятся в контексте и обретают «обертонны смысла» [12. С. 34], что продиктовано в том числе интенцией автора. В текстах сети Интернет информативного характера номинанты знати констатируют знатное происхождение, указывают на место персоны в обществе. Никакого влияния на содержание и объем лексемы в силу беспристрастности газетных материалов в них не оказывается.

Текст — сложное, множественное понятие. Как пишет Барт: множественность текста вызвана не двусмысленностью элементов его содержания, а, если можно так выразиться, пространственной многолинейностью означающих, из которых он соткан [14. С. 417].

Исследования иерархии английского общества через лексемы — *номинанты* знати, история происхождения и развития титулов в Британии всегда привлекали внимание зарубежных ученых. В исторической перспективе важно рассмотреть ранние работы историков и герольдов, из которых становится понятно, насколько важны в истории Британии титулы знати. Так, в XVI веке появляется работа *The Book of the Governor (The Boke named the Governour (1531))* Томаса Элиота, посвященного Генриху VIII, в которой даются советы по воспитанию настоящего монарха-джентльмена. В книге подробно рассмотрены основные качества будущего монарха, знатного джентльмена: образованность, знание латыни и греческого, сдержанность, умеренность в еде и напитках, почтительное отношение к женщине и т.п.

Один из историков XIX века Адам Бадье писал: «население Англии делится на пэров и простолюдинов. Пятьсот восемьдесят девять представителей одного класса и тридцать пять миллионов представителей другого. Дворянство, однако, было одно время еще более ограниченным в численности. К концу войны Алой и Белой розы в Англии осталось двадцать девять пэров, а после смерти Елизаветы в 1603 году их осталось всего пятьдесят девять. В нынешнем году Господа нашего около шестисот человек с ближайшими семьями составляют аристократию Англии» [15].

Вопросы, связанные с социальным статусом, были очень популярны в XIX веке. Работа Джеймса Генри Лоуренса — одна из таких. В своей книге “*On Nobility and Gentry*” (1840) Джеймс Генри Лоуренс, известный герольд и публицист, рассматривает оба понятия, обозначающие дворянское происхождение в Британии. Работа герольда и историка Лоуренса подробно устанавливает отличие пэрства и джентльменства как двух основных типов благородных титулов и наименования благородных особ в английском обществе.

Дж. Лоуренс считает необоснованной точку зрения о том, что многие считают благородными только сверстников, и сетует на это:

“This assertion, however unfounded, has done injury to individuals, and is derogatory to the honor not only of the gentry, but of the peers themselves; for the gentry being the nursery-garden from which the peers are usually transplanted, if the peers were to date their nobility from the elevation of their ancestors to the upper

house, what upstarts would their lordships appear in the opinion of the pettiest baron on the Continent!” (Лоуренс, 2008).

«Это утверждение, как бы оно ни было необоснованно, наносит ущерб отдельным лицам и унижает честь не только дворянства, но и самих пэров, ибо дворянство — это ясли, из которых обычно высаживают пэров, и если бы пэры датировали свое дворянство возвышением своих предков до верхней палаты, то какими выскочками показались бы их светлости в глазах самого ничтожного барона на континенте!» (Здесь и далее перевод Г.Т. Безкоровайной).

Автор книги дает определение понятию «дворянство», называя его «питомник, где воспитываются сверстники». Он указывает, какие черты и характеристики помогают стать благородными: “Hence arms are the criterion of nobility. Every nobleman must have a shield of arms. Whoever has a shield of arms is a nobleman... The British gentry have not only been distinguished by coats of arms, but have given liveries to their retainers from time immemorial” [16].

... «следовательно, оружие является критерием благородства. Каждый дворянин должен иметь щит с оружием. Тот, у кого есть щит с оружием, является дворянином ... Британские дворяне не только отличались гербами, но и давали ливреи своим слугам с незапамятных времен» [16].

Автор книги различает благородных людей Англии следующим образом:

“Wherefore to speak of the Commonwealth of England, it is governed by three sorts of persons; the prince, which is called a king or queen — the gentlemen, which are divided into two parts, the barons or estate of lords, and those which be no lords, as knights, esquires, and simple gentlemen. — The third and last sort of persons are named the yeomen” [16].

«Итак, если говорить о государстве Англии, то им управляют три типа лиц: принц, который называется королем или королевой, — джентльмены, которые делятся на две части, бароны или сословие лордов, и те, которые не являются лордами, такие, как рыцари, эсквайры и простые джентльмены. — Третий и последний тип людей назван йоменами» [16]. Таким образом, представители среднего класса также включены в знатный слой общества, как утверждал Лоуренс.

К концу XVI века в английском обществе окончательно установилось различие дворянских титулов, лицо, принадлежавшее к дворянству (земельной знати), было ниже эсквайра, рыцаря, баронета, барона, виконта, графа, маркиза или герцога. Об этом, в частности, свидетельствует следующее высказывание В. Гаррисона в «Описании Англии» (1577): “We in England divide our people commonly into four sorts, as gentlemen, citizens or burgesses, yeomen, and artificers, or labourers. Of gentlemen the first and chief (next the king) be the prince, dukes, marquesses, earls, viscounts, and barons: and these are called gentlemen of the greater sort, or (as our common usage of speech is) lords and noblemen: and next into them be knights, esquires, and last of all that are simply called gentlemen...” [17].

В последние десятилетия западные ученые обращались к вопросам, связанным с социальной иерархией и характеристикой представителей

аристократической верхушки британского общества эпизодически, большей частью в рамках социокультурологии и литературоведения, обращая внимание на бытование, например, концепта *gentleman* исключительно в синхроническом плане в течение XIX и XX столетий [18—22]. Являясь номинантами и формой вежливого обращения к определенной персоне, лексемы знати отражают положение этих особо в обществе. Как пишет Т.В. Ларина: «Формы обращения к людям являются ярким отражением социальных отношений, характерных для рассматриваемого лингвокультурного сообщества и определяемых исторически сложившейся дистанцией между его членами, как вертикальной, так и горизонтальной» [7].

Внимание к благородному сословию, описание титулов и истории их происхождения и использования находим в трудах историков и на онлайн сайтах, которые специально посвящены прошлому и настоящему Великобритании и описанию ранжирования английского общества. Как никогда в Британской империи интерес к положению в обществе и стремление к высшему рангу не наблюдалось, как в период правления королевы Виктории, но и в последующие столетия этот принцип не потерял своей актуальности. Принадлежность к знати, обладание титулом важно и сегодня. Обладание титулом ставит человека выше простых людей, придает ему статус особенного, богатого, властного, уважаемого всеми человека. Эти качества не всегда присутствуют, но исследователи, занимающиеся геральдикой, историей Великобритании, отмечают избранность титулованных особ. В российской лингвокультурологии рассматриваются не только исторические особенности бытования титулов, но и лингвистический аспект, связанный с семантикой и функционированием языковых единиц — номинантов знати. Концепты *gentleman, lady, lord, nobility* не раз представляли темами серьезных штудий [23; 24].

Лексема *gentleman* занимает особое место среди номинантов благородных особ. «Анализ самых известных книг, учебников, трактатов по истории и эволюции концепта *gentleman* показывает, что концепт, изначально связанный с благородным рождением, в течение столетий обретает дополнительные оттенки значений, становится синонимом не только рожденного в знатной семье и обладающего неким имуществом богатого человека, но и, прежде всего, достойного, воспитанного, высоко морального человека, а в Викторианскую эпоху джентльмен актуализируется и становится идеалом, к которому стремится любой англичанин той поры» [23].

Британский социолог Ричард Хоггарт однажды написал: «Классовые различия не умирают; они просто учатся новым способам самовыражения», «Каждое десятилетие мы хитро заявляем, что похоронили класс; каждое десятилетие гроб остается пустым» [25].

Возникшие еще в средние века номинанты-титулы сохранили свое основное значение до сегодняшнего дня, поскольку в жизни английского общества знатное сословие по-прежнему существует. Кроме того, эти лексемы — неотъемлемая часть обращения, сопровождающая имена собственные. Так,

А. Вежбицкая замечает: «Имена ... входят в более широкую систему форм обращения и референтных форм, которая включает в себя также комбинации имен с фамилиями, фамилий с титулами, просто титулы и т.д. [26. С. 99].

Интерес к выделению различных социальных групп и их представителей возникает еще в период формирования древнеанглийского языка: «Древнеанглийский язык имеет изобилие лексики, выражающей степени социального ранга» [27].

В английском художественном тексте XIX века титулы и номинанты благородных персонажей наполняются их чертами и являются не просто формой обращения, но и маркировки, отражают материальный и социальный их статус в обществе, описываемом писателями викторианской поры. В этом смысле авторские интенции играют определенную роль. В современном Интернете тексте титулы констатируются в новостных лентах и являются некой метафорой высшего качества продукта в рекламном тексте.

Из анализа истории вопроса о важности социальной дифференциации и положения титулованных и благородных особ, установленной формы обращения к ним становится очевидным та исключительная роль, которую они играют в национальной картине мира англичан.

### **Анализ данных и методы исследования**

Материалом для исследования послужили тексты романов писателей XIX века (Джозеф Шеридан Ле Фану (1814—1873), Чарльз Джеймс ЛEVER (1806—1872), Чарльз Джон Хаффэм Диккенс (1812—1870), Уильям Мейкпис Теккерей (1811—1863), Дина Мария Мюлок (1826—1887) Энтони Троллоп (1815—1882) и современные тексты из интернет-источники: интернет-версии газет The Moscow News, The Times, The Guardian, BBC news sites, Esquire, рекламные материалы, блоги и т.п.

Настоящее исследование проводилось с использованием комплекса методов: лексикографического, лингвокультурологического, метода сплошной выборки, сопоставительных методов, статистических подсчетов. Данные для анализа были собраны методом сплошной выборки. Тексты произведений в оригинале найдены в интернет-библиотеках, напр.: <http://www.gutenberg.com>). При помощи команды «найти» на протяжении скопированных художественных текстов произведений писателей-викторианцев были найдены и подсчитаны компьютером искомые лексемы. Исследованы в общей сложности тексты романов в объеме около 25 000 страниц. Собрано более 2000 примеров использования лексем-номинантов знати и титулов в художественных текстах Викторианской эпохи и около 750 примеров современного использования титульных лексем в текстах интернет-ресурса. Эмпирический материал отбирался из интернет-сайтов печатных медиа на английском языке, новостных и рекламных материалов.

Необходимо остановиться на анализе примеров из художественных текстов английских писателей-реалистов XIX века, таких, как Чарльз Диккенс,

У. Теккерей, Ч. ЛEVER, Э. Треллоуп и многих других писателей и поэтов, в произведениях которых отражена современная им эпоха. В статье анализируются лексемы из текстов романов всемирно известных английских писателей: Джо-зеф Шеридан Ле Фану (1814—1873), Чарльз Джеймс ЛEVER (1806—1872), Чарльз Джон Хаффэм Диккенс (1812—1870), Уильям Мейкпис Теккерей (1811—1863), Дина Мария Мюлок (1826—1887). Многие из авторов не так широко известны российскому читателю, не переведены на русский язык, но являются типичными представителями викторианской реалистической литературы. Примеры отбирались из оригиналов произведений. Современное употребление лексем, маркирующих знатных особ, рассматривается на примерах, взятых из политических, газетных, рекламных интернет-текстов. Литературные тексты Викторианского периода показывают, что лексемы, номинирующие социальный статус дворянства, используются очень широко, поскольку такие «знаковые, ключевые понятия, номинируемые культурно-специфическими лексемами, находят отражение в произведениях искусства разных эпох» [17].

Когда слово попадает в полотно художественного произведения, оно насыщается созданным писателем образом действительности, поэтому в художественных текстах номинанты титулов являются не только маркерами статуса персонажа, но обретают черты, которые писатель добавляет к персонажу, поэтому часто лексема-титул превращается в номинанта лингвокультурного типажа. Представители знати соответствуют определенному набору качеств и признаков, которыми их наделяют их современники. Об этом мы писали в анализе произведения Лоуренса (см. выше).

Использование титулов и наименований знати в современную эпоху связано также с понятием вежливости, характерной для англичан.

По верному замечанию Т.В. Лариной, «для лучшего понимания представителей иной культуры важно знать особенности их ценностной системы» [28. С. 40]. В страноведческих словарях и книгах о культуре Великобритании и ее жителей подчеркивается, что это страна, в которой бытует «a highly class — society culture» (Kate Fox). В современном британском обществе говорят о социальной разнице в связи с описанием домов, садов, одежды, домашних питомцев, хобби и т.п.

Исследование титулов в художественном и интернет текстах подтверждает мысль о том, что «хотя вежливость по сути является универсальной категорией, ее конкретное выражение культурно специфично» [29]. Для англичан употребление титулов с именами собственными характерно и сегодня, хотя настоящее время формы обращения не могли не измениться. Обязательное упоминание титула или таких форм, как Mr, Mrs, Sir в XIX веке и, соответственно, отраженные в художественном тексте, в современном тексте не столько обязательны.

В современных интернет-текстах можно встретить и более фамильярное обращение к знатной особе. Например, в статьях о Кейт Мидлтон (герцогине Кембриджской) не всегда используется ее титул. По мнению Т.В. Лариной,

«в современном английском обществе, для которого характерна незначительная вертикальная дистанция... делает допустимым обращение по имени при ассиметричных отношениях» [28. С. 265].

Можно предположить, что и частотность, и отдельные функции лексем-номинантов знати также изменились.

### Титул, пэрство и положение в иерархии. Титулы в английском художественном тексте XIX века и в интернет-текстах XXI века

В данном разделе мы сравним, какие значения реализуются лексемами в художественном тексте и в текстах Интернета, какие функции они выполняют, в чем сходство и различие в реализуемой семантике и функциях.

Поскольку социальная дифференциация общества всегда имела большое значение в Великобритании, использование титулов и номинантов знатных особ в текстах Викторианской эпохи и их характеристик в повествовании становится одной из характерных черт всего викторианского литературного текста. Персонажи в викторианской Англии являются представителями благородного сословия, поскольку в то время их невозможно было описать без указания их социального положения.

Наиболее частыми и значимыми лексемами являются составляющие лексико-семантического поля *gentleness/nobleness: nobleman, gentleman, lord, lady, knight, peer, earl, duke, duchess, viscount, baron, baronet, king, queen, marquises etc.*

Рассмотрим словарные определения этих лексем, зафиксированные в Словаре Сэмюэля Джонсона (1755 г.) — самом популярном из старейших словарей. Удивительно, но для таких лексем, как *лорд, рыцарь* или *джентльмен*, в нем нет отдельных статей. В словаре Джонсона есть статьи, объясняющие значение слов *король, королева, леди, барон*. Существительные женского рода объясняются через их отношение к мужскому титулу. Например, *леди* 11. “A woman of high rank: the title of lady properly belongs to the wives of knights, of all degrees above them, and to the daughters of earls, and all of higher ranks; 2. an illustrious or eminent woman; 3. a word of complaisance used for women. The same principle one can see in explaining the meaning of a lexeme Queen: “Queen. n.s. [Saxon, a woman, a wife, the wife of a king.] The wife of a king. A woman who is sovereign of a kingdom” (Johnson 2019).

Иногда слова (например, *господин*) попадали в результате перевода латинских текстов монахами на староанглийский, как пишут исследователи: «Иногда монахи сопрягали свои латинские тексты с древнеанглийским, „сглаживая“ латинские термины, давая их древнеанглийские эквиваленты, как в копии Псалмов X века, известной как «Псалтырь Юния». В первой строке латинские слова, обозначающие Бога, смягчены старыми английскими *dryhten* и *hlaford*, оба означающих «Господь» [27].

Sometimes the monks interfaced their Latin texts with Old English, ‘glossing’ the Latin terms by giving their Old English equivalents, as in the tenth-century copy of the Psalms known as the ‘Junius Psalter’. In the first line, the Latin words for God are glossed by old English *dryhten* and *hlaford*, both meaning ‘Lord’ [27].

Пути попадания лексем-титолов и номинантов знати различны. Есть лексемы германского происхождения [30], однако большое количество проникло из романских языков. Среди германских титулов одной из старейших в английском языке является лексема —*earl*. Приведем его толкование в Оксфордском и этимологическом словарях:

(1) *earl*(n.) Old English *eorl* “brave man, warrior, leader, chief” (contrasted with *ceorl* “churl”), from Proto-Germanic \**erlaz*, which is of uncertain origin. In Anglo-Saxon poetry, “a warrior, a brave man”; in later Old English, “nobleman”, especially a Danish under-king (equivalent of cognate Old Norse *jarl*), then one of the viceroys under the Danish dynasty in England. After 1066 adopted as the equivalent of Latin comes (see *count* (n.)) (Etymology Dictionary of English 2019).

В художественных текстах, взятых в качестве эмпирического материала, титул *earl* использован лишь у некоторых авторов. Есть произведение Дины Марии Мьюлок Крейк, в котором образ графа наполнен целым набором благородных качеств и характеристик. Используется 404 раза. Главный герой Earl of Cairnforth. Его благородные поступки являются как бы отражением его принадлежности к благородному сословию, подчеркиваются автором.

(2) *years ago, how many need not be recorded, there lived in his ancestral castle, in the far north of Scotland, the last Earl of Cairnforth. [Craik A Noble Life]*

В сети Интернет в качестве обращения к знатым особам данная лексема встречается

(3) *Earl of Strathmore admits sex attack at Glamis Castle home*  
*https://www.bbc.com/news/uk-scotland-tayside-central-55641684*

В рекламном тексте в названии сэндвича, как показатель изысканного, высококачественного, употребляется

(4) *PFIND AN EARL NEAR YOU* *https://earlofsandwichusa.com/*

Рассмотрим королевские лексемы *king/queen*. В словарной статье есть несколько значений:

(5) *king*

1. a male sovereign prince who is the official ruler of an independent state; monarch

2. any of four playing cards in a pack, one for each suit, bearing the picture of a king

3. the most important chess piece, although theoretically the weakest, being able to move only one square at a time in any direction

(6) *Draughts a piece that has moved entirely across the board and has been crowned, after which it may move backwards as well as forwards. https://encyclopedia2.thefreedictionary.com/king*

(7) *queen*

1. a female sovereign who is the official ruler or head of state
2. the wife or widow of a king
3. a. the only fertile female in a colony of social insects, such as bees, ants, and termites, from the eggs of which the entire colony develops  
b. (as modifier): a queen bee
4. an adult female cat
5. one of four playing cards in a pack, one for each suit, bearing the picture of a queen
6. a chess piece, theoretically the most powerful piece, able to move in a straight line in any direction or diagonally, over any number of squares

В художественных текстах языковые единицы наиболее полно раскрывают свой языковой потенциал, поскольку образность и выразительность литературных произведений создает необходимые условия для раскрытия каждого значения. Следует отметить, что королевские титулы (например, *king*, *queen*, *prince*) не так часто встречаются в текстах. Однако примеры были найдены:

(8) May I go to the kirk every Sunday, and see everything and everybody, and read as many books as ever I choose? Oh, How happy I shall be! — as happy as a king! (Craik A Nolbe life)

(9) “Missis”, returned the gallant sergeant, “speaking for myself, I should reply, the honor and pleasure of his fine wife’s acquaintance; speaking for the king, I answer, a little job done”. (Dickens Great Expectations)

Вторым по рангу титулованным дворянином, как уже указывалось, является *duke/dutchess*. В словаре отмечается, что лексема употребляется в значении представителя знати с XIV века.

Обратимся к этимологии слова: (8) *duke* (n.) early XII c., “sovereign prince”, from Old French *duc* (XIIc.) and directly from Latin *dux* (genitive *ducis*) “leader, commander”, in Late Latin “governor of a province”, from *ducere* “to lead”, from PIE \**deuk-* “to lead” (cognates: Old English *togian* “to pull, drag”, Old High German *ziohan* “to pull”, Old English *togian* “to draw, drag”, Middle Welsh *dygaf* “I draw”). Applied in English to “nobleman of the highest rank” probably first mid-XIV c., ousting native *earl*... Old English (denoting the ruler of a duchy), from Old French *duc*, from Latin *dux*, *duc-* ‘leader’; related to *ducere* ‘to lead’.

Слово *duke* записано еще в Old English, но восходит к латинскому *dux* ‘leader’, которое связано с *ducere* ‘to lead’ (seeduct). The earliest meaning of *duke* was ‘the ruler of a duchy’ — it referred to sovereign princes in continental Europe, and did not describe a member of the British nobility until the end of the XIV century (The Oxford English Dictionary 1933).

В художественных текстах авторов, произведения которых мы взяли в качестве эмпирического материала, лексема *Duke* используется, например, в романе Чарльза Лэвера *The Confessions of Harry Lorrequer* — 18 раз. В его романе *Lord Kilgobbin* — 4 раза.

(10) On politics, too—if that be the name for such light convictions as they entertained—they differed: the soldier’s ideas being formed on what he fancied

would be the late *Duke of Wellington's* opinion, and consisted in what he called putting down. [Lord Kilgobbin].

В романах Ч. Диккенса эта лексема найдена в романе Дэвид Копперфильд 1 раз.

В интернет-текстах она очень часто в качестве титула с последующим именем собственным:

(11) “In a statement the fund said: The *Duke of York* has been the Royal Patron of York Minster Fund for 15 years and in this role has been very supportive of our work”. [https://www.bbc.com/news/uk-england-york-north-yorkshire-50758384?intlink\\_from\\_url=&link\\_location=live-reporting-story](https://www.bbc.com/news/uk-england-york-north-yorkshire-50758384?intlink_from_url=&link_location=live-reporting-story)

Или с полным отсылком к титулу:

(12) “The *Duke and Duchess of Sussex* will not be joining the Queen at the annual Buckingham Palace party to thank royal staff on Monday, according to reports”. [https://www.celebitchy.com/645561/the\\_duke\\_duchess\\_of\\_sussex\\_will\\_skip\\_the\\_buckingham\\_palace\\_xmas\\_parties/](https://www.celebitchy.com/645561/the_duke_duchess_of_sussex_will_skip_the_buckingham_palace_xmas_parties/)

(13) As the *Duchess* gave Berry a tour of her new play garden at RHS Wisely, she spoke about how much her children loved being outside and her desire to encourage families to spend time together and to “focus on the simple things”.

Лексема *baron* появляется в XIII веке, согласно одной из версий из латинского, *baro* “man”, по другой из древнеанглийской лексемы *beorn* “nobleman”.

(14) *baron* (n.) c. 1200, from Old French *baron* (nominative *ber*) “baron, nobleman, military leader, warrior, virtuous man, lord, husband”, probably from or related to Late Latin *baro* “man”, which is of uncertain origin, perhaps from Frankish \**baro* “freeman, man”; merged in England with cognate Old English *beorn* “nobleman” (Etymology Dictionary of English 2019).

Похоже, что происхождение от древнеанглийского *beorn* «дворянин» более убедительно, поскольку, по мнению историков, титул барона существовал с 1066 года, обозначая владельца земли, полученной непосредственно от короля. Оксфордский словарь также записывает версию происхождения из кельтского бара = герой для воина, человека, который носит оружие и служит королю или высокопоставленному лорду.

Как известно, норманнское завоевание, породившее феодальные отношения, принесло такие титулы, как *duke duchess, prince-princess, marquise-marchioness, count-countess, viscount-viscountess*. В рассмотренных нами источниках Викторианской эпохи не все из заимствованных лексем были найдены.

Как видно из определений, приведенных в словарях, титулы связаны с собственностью, принадлежащей королю или данной им, например, владением принципата или округа (принца, графа, барона).

The *count/ countess*

(15) *count* (n.) title of nobility, c. 1300, from Anglo-French *counte* (Old French *conte*), from Latin *comitem* (nominative *comes*) “companion, attendant”, the Roman term for a provincial governor, from *com-* “with” (see *com-*) + stem of *ire*

“to go” (see ion). Термин использовался в англо-французском языке для перевода древнеанглийского *eorl*, но это слово никогда не было по-настоящему естественно употребимо и в основном использовалось в отношении иностранных названий (The Oxford English Dictionary 1933).

Эта лексема появляется в английском *lexemes came to English during the period of Norman rule, when middle English was being formed. The dictionary explains that count never completely replaced the old English lexeme earl, while for the wife of an Earl, the lexeme countess came into use and remained the only one until today.*

Лексемы *count/countess* пришли в английский в период правления нормандцев, когда формировался средний английский язык. Словарь объясняет, что граф никогда полностью не заменял старую английскую лексему, в то время как для жены графа использовалась лексема «графиня» и оставалась единственной до сегодняшнего дня.

Стоит отметить, что лексемы — номинанты королевских титулов *king queen prince princess* не используются в отношении персонажей. Например, в первом примере — это фразеологизм, а во втором — также не характеристика персонажа. Все номинанты титулов и знати в художественном тексте реализуют прямые значения, а использование их применительно не к человеку, а к материальному объекту как, например, в названиях магазинов, кафе, парикмахерских были невозможны. Эти номинанты составляют определенный слой в городском дискурсе. В задачу данной работы не входило изучение этого пласта лексики, но косвенно можно встретить эти названия в статьях или новостных объявлениях, в текстах Интернета.

В интернет-текстах, прежде всего, номинируются реальные лица. На сайте BBC новостные тексты указывают на исторические фигуры британской истории:

(16) Edward I, King of England, is remembered as the man who caused the Scottish Wars of Independence. He was seen as a strong leader and fierce soldier — but why did he invade Scotland? <https://www.bbc.co.uk/bitesize/topics/z8g86sg/articles/z77dbdm>

Используются и в англоязычных новостях о монархах других стран:

(17) When the married 67-year-old king of Thailand bestowed upon his 34-year-old girlfriend the formal title of royal consort, his subjects were shocked. <https://www.thetimes.co.uk/edition/world/thailand-the-brutal-fall-of-king-mahavajiralongkorns-concubine-pwwqktpps>

Рассмотрим этимологию лексемы *prince*:

(18) Titles that appeared in the Middle Ages include the lexeme *prince*, meaning the ruler of the principal: c. 1200, “ruler of a principality” (mid—XII c. as a surname), from Old French *prince* “prince, noble lord” (XII c.), and derived from the Latin *first man, leader*.

В словаре объясняется германский корень *fürst* восходящий к латинскому “*first*”. Further, the value of the token: Colloquial meaning “*admirable or generous*”

person” is from 1911, American English. Prince Regent was the title of George, Prince of Wales (later George VI) during the mental incapacity of George III (1811—1820) (Etymology Dictionary of English 2019). Jonson

В качестве персонажей в рассмотренных произведениях королевские особы не использованы, а в интернет-текстах королевские титулы встречаем в хрониках текущих событий:

(19) *Prince Philip health fears: Duke of Edinburgh ‘not in best of health’ as Queen struggles* <https://www.express.co.uk/news/royal/1207465/prince-philip-health-news-duke-edinburgh-health-condition-queen-elizabeth-ii-royal-news>

(20) *Prince Andrew has resigned from his role as royal patron of the York Minster Fund* <https://www.bbc.com/news/uk-england-york-north-yorkshire-50758384>

(21) *Royal baby pictures: Watch Prince Louis grow.* <https://www.thetimesnews.com/picture-gallery/life/2018/05/09/royal-baby-pictures-watch-prince-louis-grow/34723153/>

При номинации королевских особ реализуется значение принадлежности к королевской знати, связанное с благородством происхождения. Социальная маркировка и вежливая форма обращения — главная функция лексем *king/queen/prince, princess* в интернет-текстах.

Рассмотри лексему *duke*. В текстах романов Ч. Диккенса лексема *duke* встречается:

(22) He had certainly a peculiar taste, as it was of a close and earthy kind, and besides being frequently impregnated with strong whiffs of the second-hand wearing apparel exposed for sale in *Duke’s Place* and Houndsditch, had a decided flavor of rats and mice, and attaint of moldiness (*Dickens, Old Curiosity Shop*).

В статьях и заголовках новостей встречаются аристократические титулы.

(23) «He had abdicated his throne in favor of his brother, *Grand Duke Michael Alexandrovich*, but his brother declined the crown and ended the 300-year Romanov» dynasty. <https://www.themoscowtimes.com/2019/07/17/otd-july-17-romanov-murder-a66433>

Королевские персоны упоминаются в тексте с описанием исторических событий и людей. Например,

(24) Edward I, *King* of England, is remembered as the man who caused the Scottish Wars of Independence. He was seen as a strong leader and fierce soldier — but why did he invade Scotland?

(25) The first *Duke* of Wellington, victor at the Battle of Waterloo, was a military hero who served twice as prime minister. Carolyn Quinn meets the current duke for a tour of the family’s London home, Apsley House.

(26) He had abdicated his throne in favor of his brother, *Grand Duke Michael Alexandrovich*, but his brother declined the crown and ended the 300-year Romanov dynasty.

(27) Karl Ulrich was the only son of Charles Frederick, Duke of Holstein-Gottorp, and Anna Petrovna, Grand Duchess and oldest daughter of Peter the Great.

Чаще всего заголовки находятся в новостных текстах в Интернете, повествующих о живущих ныне королевских особах. В новостях упоминаются

настоящие королевские особы, поэтому связь с благородным происхождением по-прежнему важна для британского общества и английского языка как языка.

### Дворянские титулы и номинанты благородных особ в английском художественном тексте XIX века и интернет-текстах XXI века

Дворянские титулы более частотны в текстах литературных произведений английских классиков XIX века. В художественных текстах чаще всего, как показала примерная статистика, в текстах викторианских романов встречаются такие лексемы, как *earl, duke, lord, lady, gentleman*. Поскольку внимание наиболее часто уделяется среднему и нижнему по рангу разряду знатных и благородных особ, то наиболее часто использованы такие лексемы, как *lord, lady, gentleman*. В романе «Great Expectations» Диккенса лексема *gentleman* использована — 229, *lady* — 62, *baron* — 3, *knight* — 3 раза. В романе Чарльза Левера “*The Confessions of Harry Lorrequer*” лексема *gentleman* используется 91 раз, *lady* — 248, *duke* — 18, *knight* — 16. Dina Maria Mulock Craik в романе John Hallifax: *gentleman* — 106, *lady* — 206, *knight* — 3. Хотя объем романов не одинаков, все же ясно, какие титульные лексемы более популярны в этих текстах.

Популярна лексема *duke* в современном тексте. Примеры некоторых заголовков в интернет-текстах этот тезис наглядно доказывают:

(28) *The Duke of Edinburgh returns to Sandringham for Christmas.*

(29) *The Duke and Duchess of Cambridge have spoken about their charity work, cooking at home, and competed against each other in a bake off, for a new BBC programme with TV chef Mary Berry.*

(30) *She arrived with her brother, Prince George, and the Duke and Duchess of Cambridge.*

(31) *Duke and Duchess of Cambridge sailing for charity.*

В статьях и заголовках новостей встречаются аристократические титулы, а известные высокопоставленные особы упоминаются в новостных материалах:

(32) *He had abdicated his throne in favor of his brother, Grand Duke Michael Alexandrovich, but his brother declined the crown and ended the 300-year Romanov» dynasty <https://www.themoscowtimes.com/2019/07/17/otd-july-17-romanov-murder-a66433>*

Примеры с лексемой *Prince*

(33) *Duke’s birthday wishes for Prince Charles. <https://www.bbc.com/news/uk-54942655>*

(34) *Five Takeaways From Prince Harry’s Speech.*

*Prince Harry has made his first speech since announcing that he and Meghan will be stepping back from being senior royals. <https://www.bbc.co.uk/programmes/p080w1p0>*

Если речь идет о событиях в дворянских семьях, то в новостях используются несколько титулов одновременно:

(35) “*Prince George and Princess Charlotte* have expressed an interest in homelessness after watching rough sleepers on their way to school and asking ‘why can’t they go home?’”, the Duke of Cambridge has revealed”.

(36) *The Duke and Duchess of Cambridge* and their three children have appeared together at a red carpet engagement for the first time.

(37) William and Kate took *Prince George, Princess Charlotte and Prince Louis* to the London Palladium on Friday to watch a pantomime.

(38) *When they first arrived, seven-year-old George, Charlotte, five, and two-year-old Louis waved to crowds and stopped to watch actors dressed as elves entertaining guests at the event.* <https://www.independent.co.uk/life-style/royal-family/william-kate-children-pantomime-photos-b1770819.html>

Вежливые формы обращения по отношению к знати подчеркивают их статус и также употребляются в художественном тексте *Sir, Miss, Mr, Mrs* и др.

Следует отметить, что лексемы, номинирующие благородных и знатных особ, имеют как древнегерманское, так и старофранцузское происхождение. Такие национально-специфические лексемы, как *lord* и *lady*, согласно словарю зафиксированы в XIII веке, но восходят к лексеме старого английского *Lord*, к лексеме *hlaford* (господин, правитель) и к лексеме *lady* (буквально «месилка для хлеба»), буквально означает тестомес для хлеба. Приведем данные словаря:

(39) *lord* (n.) mid-13c., *laverd, loverd*, from Old English *hlaford* “master of a household, ruler, superior”, also “God” (translating Latin *Dominus*, though Old English *drihten* was used more often), earlier *hlafweard*, literally “one who guards the loaves”, from *hlaf* “bread, loaf” (see *loaf* (n.)) + *weard* “keeper, guardian” (see *ward* (n.)). Compare *lady* (literally “bread-kneader”), and Old English *hlafæta* “household servant”, literally “loaf-eater”. Modern monosyllabic form emerged XIV c. (Etymology Dictionary of English 2019).

The etymology of this word goes back to the old English *hlæfdige* — the first part — from *hlāf*, “loaf, bread” “loaf, bread”, similar to *hlāford*, “lord”. The second part is from the root *dig* -, “to knead” “knead”, i.e. the meaning developed from the nomination “Baker, bread moulder”.

Middle English (in the sense ‘man of noble birth’): from *gentle* + *man*, translating Old French *gentilz hom*. In later use the term denoted a man of a good family (especially one entitled to a coat of arms) but not of the nobility.

У Треллопа в его романе *MR. SCARBOROUGH’S FAMILY* (1883) использовано в значении „хозяин“:

(40) During that half-hour at Cheltenham she had so talked to him, and managed in her own pretty way so to express herself, as to make him understand that of all that there was of her he was the only lord and **master**.

Лексема *lord* отобрана из новостных текстов:

(41) The Lord Provost of Glasgow, Eva Bolander, has said it is in the city's "best interests" for her to resign after a controversy over her expenses. <https://www.bbc.com/news/uk-scotland-glasgow-west-50243192>

(42) MsMcGarry started weeping as LordCarloway, Scotland's most senior judge, told her of the court's decision and informed her she would have to stand trial again. <https://www.bbc.com/news/uk-scotland-scotland-politics-50856660>

(43) A serial burglar has been ordered to pay Lord Sugar more than £173,000 in compensation after targeting his Essex home during a £1.2m crime spree. <https://www.bbc.com/news/uk-england-essex-50130680>

Многие лексемы — номинанты знати и благородных особ, использованные в художественном тексте особенно, представляют собой концепты и могут быть отнесены к лингвокультурным типажам. Напомним, что «лингвокультурный типаж может конкретизироваться как персонаж художественного произведения [31. С. 17].

У Троллопа в произведении «Mr.Scarborough's family» лексема *lady* найдена в 464 примерах. Не только принадлежность к знатному происхождению, но и простая номинация женщины использована Троллопом:

He had then gone abroad, and had there married an English *lady* (Mr. Scarborough's family).

Для актуализации значений той или иной лексемы намерение автора также имеет значение. Такие лексемы, как *лорд* и *леди*, реализующие основное значение принадлежности к аристократии, также используются в качестве вежливого обращения в процессе общения персонажей любого социального статуса. В том случае, когда эти лексемы означают титулы, она используется в письменной форме с большой буквы, за которой следует имя собственное. Лексемы — номинанты титулов (*леди*, *лорд* и др.) употребляются при любом упоминании персонажа, например:

(44) Go tell Mr. Daly that Lady Eleanor desires to see him at once.

Go, and lose no time, Tate, said Helen, as, almost fainting with terror, she half pushed the old man on his errand (*Lever. The Knight of Gwynne*). Такие лексемы, как *earl*, *lord*, *duke*, используются для обозначения благородных персонажей романов. Следующие цитаты доказывают это:

(45) Many years ago, how many need not be recorded, there lived in his ancestral castle, in the far north of Scotland, the last *Earl of Cairnforth*.

В современном тексте в сети Интернет использование данной лексемы в контексте обозначения титула «граф» почти не встречается. Используется синоним французского происхождения *count*.

В современных текстах и статьях, в материалах BBC были найдены и отобраны более 400 примеров предложений с титулами, которые употребляются в их основном значении как номинация знатного лица. Это можно объяснить еще существующей социальной структурой и политической системой Великобритании.

Таким образом, в художественном тексте реализуются основные значения лексем — номинантов знатных лиц, а в случае лексем — номинантов лиц

среднего класса имплицитно представлены характеристики представителей дворянства, особые значения реализуются лексемами *Ladies*.

Самые распространенные и широко использованные в художественных текстах титулы низшей ступени знати — *gentleman, lord, lady* — также часто используются в интернет-контенте:

(46) *Lord Carlile QC has been stood down by the government as independent reviewer of the Prevent programme following a legal challenge over his appointment.*

(47) In her final speech in the role, *Lady Hale* said: “We (Supreme Court justices) do not know one another’s political opinions — although occasionally we may have a good guess — and long may that remain so”.

(48) The *Lord Provost* of Glasgow, *Eva Bolander*, has said it is in the city’s “best interests” for her to resign after a controversy over her expenses.

(49) *MsMcGarry* started weeping as *Lord Carlway*, Scotland’s most senior judge, told her of the court’s decision and informed her she would have to stand trial again.

(50) A serial burglar has been ordered to pay *Lord Sugar* more than £173,000 in compensation after targeting his Essex home during a £1.2m crime spree.

Лексемы, номинирующие дворянство, сохраняют свою роль отличительных признаков дворянства, хотя некоторые другие значения опосредованно реализуются в названиях различных событий, именах людей и т.д.

Рассмотрим примеры с лексемой *lord*. В художественных произведениях *lord* сопровождает упоминание персонажа на всем протяжении произведения. Невозможно не понять, что данный герой — выходец из знатного рода. приведем примеры:

(51) “And you will give him the best education you can — your own, in short, which is more than sufficient for *Lord Cairnforth*; certainly more than the last earl had, or his father either” (Craik, *A noble life*).

(52) *Gladowes*, who became *Lord Newcomen*; and the verse was not only poetry but prophecy, for in his bankruptcy some years afterwards the sarcasm became fact, — “his money was but paper” (Lever. *The Knight of Gwynne*).

Примеры лексем *lord* обнаружены в английских газетах и на сайтах BBC:

(53) *Lord Frost* says “we will be working very hard to try to get a deal’as he arrives in Brussels for final throw of the dice trade talks”. <https://www.standard.co.uk/standard>

(54) *Lord Carlile QC has been stood down by the government as independent reviewer of the Prevent programme following a legal challenge over his appointment.* <https://www.theguardian.com/uk-news/2019/dec/19/lord-carlile-prevent-review-legal-challenge>

Сравнивая семантику и в том, и в другом текстах, можно заметить, что главное здесь — указание на благородное рождение и принадлежность к знати.

(55) In her final speech in the role, *Lady Hale* said: “We (Supreme Court justices) do not know one another’s political opinions — although occasionally we may have a good guess — and long may that remain so” <https://www.bbc.com/news/uk-50836164>

(56) *Duke's birthday wishes for Prince Charles* <https://www.bbc.com/news/uk-54942655>

Совершенно особое положение среди номинантов благородных особ занимает лексема *gentleman* / джентльмен. Его этимология и амбивалентный характер особенно ярко проявляются в Викторианскую эпоху; джентльмен наделен не только благородным происхождением, но и набором морально-этических качеств, составляющих это понятие. Обратимся к словарному толкованию:

(57) *Gentleman*

1. A chivalrous, courteous, or honorable man:

1.1 A man of good social position, especially one of wealth and leisure.

1.2 A man of noble birth attached to a royal household:

2. A polite or formal way of referring to a man: opposite her an old gentleman sat reading... (Etymology Dictionary of English 2019).

Лексема *gentleman* имеет особый статус в художественном тексте и в современном интернет-тексте. Существует не только социальная, но и оценочная характеристика, которая отражена в тексте того или иного автора Викторианской эпохи. Имеется в виду то, что вкладывалось в кодекс джентльменства в тот период, о чем шла речь ранее (Элиот, Лоуренс и др.) Таким образом, значение лексемы «джентльмен» включает в себя понятие благородства не только происхождения, но и высоких моральных качеств, кодекса поведения и манер.

Функции этих лексем преломляются в текстах под влиянием авторской интенции. Для Теккерея сарказм и ирония заложены в именовании джентльмена и леди в тексте его романа «Ярмарка тщеславия». Например,

(58) I know, for instance, an old *gentleman* of sixty-eight, who said to me one morning at breakfast, with a very agitated countenance, "I dreamed last night that I was flogged by Dr. Raine" (*Thackeray, Vanity Fair*).

(59) "Have you completed all the necessary preparations incident to Miss Sedley's departure, Miss Jemima?" asked Miss Pinkerton herself, that majestic lady; the Semiramis of Hammersmith, the friend of Doctor Johnson, the correspondent of Mrs. Chapone herself (*Thackeray, Vanity Fair*).

Чарльз Диккенс придает значение высокому происхождению и соблюдению кодекса морали — главной характеристики тех, кого в романах называют джентльменами.

(60) Somehow, I was not best pleased with Joe's being so mightily secure of me. I should have liked him to have betrayed emotion, or to have said, "It does you credit, Pip", or something of that sort. Therefore, I made no remark on Joe's first head; merely saying as to his second, that the tidings had indeed come suddenly, but that I had always wanted to be a gentleman, and had often and often speculated on what I would do, if I were one (*Dickens, Great Expectations*).

(61) "This other *gentleman*", observed Joe, by way of introducing Mr. Wopsle, "is a gentleman that you would like to hear give it out. Our clerk at church" (*Dickens, Great Expectations*).

(62) He hesitated a minute, as if weighing his speech. “Once, I thought I should like to be what my father was”.

“What was he?”

“A scholar and a *gentleman*”.

“For since it is a law of nature, admitting only rare exceptions, that the qualities of the ancestors should be transmitted to the race—the fact seems patent enough, that even allowing equal advantages, a gentleman’s son has more chances of growing up a gentleman than the son of a working man” (*Craik, John Halifax, Gentleman*).

Лексема джентльмен *gentleman* использована в произведениях Шеридана де Фоню:

(63) “You are a *gentleman*, sir, and a Christian clergyman; what I have said and shall say is confided to your honor; to be held sacred as the confession of misery, and hidden from the coarse gaze of the world” (*Joseph Sheridan, Le Fanu The evil guest*).

Хотя некоторые лексемы употребляются в текстах и в дополнительных значениях — в значении „Бог“. Например,

(64) “And so do I”, I added, with a scarlet face.

“Do you?” said Drummle. “O, *Lord!*” (*Dickens, Great expectations*).

В некоторых произведениях реализуется значение лексемы «леди» как супруги, хозяйки. Например, в романе Теккерея «Ярмарка тщеславия»:

(65) “And I trust, Miss Jemima, you have made a copy of Miss Sedley’s account. This is it, is it? Very good--ninety-three pounds, four shillings. Be kind enough to address it to John Sedley, Esquire, and to seal this billet which I have written to his *lady*” (*Thackeray, Vanity Fair*).

В данном примере лексема *lady* используется в значении «супруга», что также реализуется в романах других писателей, поскольку многие из персонажей были семейными людьми или собирались создать семьи, поскольку семейные ценности были очень важны в Викторианскую эпоху. Вот почему использование лексемы «леди» в этом смысле было очень распространено в Викторианскую эпоху.

*Lady* как „жена“ или *lord* как „Бог“ встречаются в художественных текстах нашего исследования редко, в основном они означают и номинируют благородного человека.

Газеты, сайты информационных агентств используют титулы людей, о которых они пишут. Описывается жизнь королевских и аристократических особ, как они действуют, путешествуют, занимаются бизнесом и т.д., а лексемы обозначают социальный статус человека в таких новостях.

(66) “The Baroness Fighting to Protect Children Online”.

(67) “A Baroness, Her Skulls and a Macabre Exhibition”.

(68) “Princess Anne, the no-fuss royal who stayed out of trouble”

(<https://edition.cnn.com/2019/12/05/uk/princess-anne-royal-intl-scli-gbr/index.html>).

Отдельную группу составляют титулы высшего церковного дворянства, но они не так часто встречаются в текстах романов того периода, поскольку

церковные служители становятся героями лишь у некоторых авторов (например, Троллопа).

В Интернете нами рассмотрены не только газетные тексты, но и тексты других жанров, которые составляют большую часть интернет-пространства. В статьях упоминаются названия спортивных команд. Лексемы — номинанты титулов были отобраны из текстов и названий статей, в которых упоминаются псевдонимы певцов, актеров, названия ролей и пьес и т.п. Приведем несколько примеров:

(69) “We go back thousands of years to explore the *Knights* of the Old Republic”.

(70) “Pacioletty had two goals and two assists to help the Vegas Golden *Knights* beat the Vancouver Canucks 6-3 Sunday night”.

(71) “The Little King Kanye West’s Jesus Is King Is a Beautiful, If Twisted, Religious Testimony”

(72) “Olivia Colman on Her Oscars Speech, British Humor, and Playing the Queen”

(73) “No winter wonderland in slushy ‘Snow Queen’”.

(74) “Kendall Jenner Puts a Grungy Twist on the Lady Bag”.

(75) Speaking for Women’s Art in “Portrait of a Lady on Fire”.

В современных текстах лексемы *baron*, *king*, *queen*, *gentleman*, *lady*, *lord* используются в значении первоклассного качества, утонченности. Например,

(76) “Paul Allen, the *Quiet Space Baron*”.

(77) DUP council or Darryn Cosby said: “The *gentleman* himself was very quiet and never bothered anybody”.

Употребление лексемы с маркировкой моральных качеств человека можно увидеть в таком примере.

(78) “Our dad was a true Boro fan, he was full of character and was funny, outgoing and a *true gentleman with a heart of gold*”.

## Заключение

Рассмотрев примеры употребления лексем-номинантов титулов знати в английском художественном тексте викторианского периода и современном интернет-контенте, можно сделать следующие выводы. В викторианских художественных текстах номинанты знати использованы в именовании персонажей, главных действующих лиц, поскольку отражают социальную структуру XIX века. Королевские титулы встречаются в художественных текстах реже, чем в современных текстах. Аристократические (дворянские титулы) использованы в текстах произведений в разных произведениях в разной степени. Лексемы *duke*, *baron* оказались наиболее частотными.

Особое место среди номинантов знатных особ занимают лексемы *lord*, *lady*, *gentleman*. Моральный кодекс благородного человека и джентльмена зафиксирован в книгах о знати и дворянстве. Анализ семантики по данным словарей показал, что значения, связанные с благородным происхождением,

реализованы как в художественных текстах, так и в современном интернет-контенте. Использование таких лексем, как *knight, prince, princes, duke, dutchess, baron, lord, lady*, характерно для художественного текста, и персонажи отражают ту социально-культурную ситуацию, которая присуща периоду написания рассмотренных произведений. Вместе с тем в художественном контексте номинанты знати относятся к персонажам произведения, приобретая дополнительные оттенки, возникающие под влиянием авторской интенции. Лексемы *lord, lady* употребляются в других значениях: Lord — бог, Lady — жена, хозяйка. Значение, связанное с благородством происхождения, и функция в рассмотренных нами современных текстах в Интернете сохраняется в хрониках жизни королевской семьи, пэрства и аристократов. Вместе с тем значения размыты, реализуются значения, связанные с характеристиками и качествами представителей знати. Интернет-тексты показали, что в наши дни они используются для выделения высокого качества, изысканности чего-либо, а также для самоидентичности, поскольку ранжирование для статуса важно для британской языковой картины мира.

Первое из значений слов-титолов связано с богатством, благородным рождением и принадлежностью к соответствующему сословию знати: аристократической, церковной, королевской. Описывая современную им жизнь, писатели-реалисты вводят титулованных и знатных особ, номинируя их в тексте. Количество употреблений, например, лексем *gentleman, lady* в зависимости от объема произведения исчисляется сотнями. В современном британском обществе титулы сохраняются, хотя могут не наследоваться, а по решению королевы ими награждают не знатных особ, которые прославляют тем или иным образом Великобританию. Слова — номинанты знати используются в публицистических, газетных, рекламных текстах интернет-пространства.

Оставаясь, во-первых, номинантами реально действующих сегодня знатных персон, во-вторых, их семантика отдаляется от связи с врожденным присвоением данных титулов. Кроме того, в значение некоторых их слов-номинантов занятных особ не вкладывается характеристика представителя того или иного статусного титула, как это было в Викторианскую эпоху.

Сопоставление функционирования лексем — номинантов знати в двух различных эпохах на отобранных для анализа примерах показало, что, несмотря на преемственность социального ранжирования, в британском обществе произошли определенные изменения в сфере использования, частоте употреблений, актуализации значений. В XXI веке акцент делается на общепринятых формах обращения и номинации лиц высокого происхождения. Основное употребление данных лексем относится к новостным статьям о знатных особах. Лексемы сопровождаются именами собственными, это является общепринятой формой обращения к знатым особам. Такие лексемы, как *lady, gentleman, lord*, используются в английском языке в широком значении. В рекламных текстах и объявлениях с данными номинантами наблюдается акцентирование высокого качества продукта, услуги. Есть в современных

текстах интернета примеры ироничного использования данных лексем, что не могло быть в период создания викторианского текста. Социально-политический фон существенно изменился, но традиционное деление на классы, хотя и более размыто, чем в XIX веке, сохранилось. Изменения в сторону демократизации общества, стирание резких граней между классами британского общества, глобализация и др. факторы позволили свободнее обращаться с данными лексемами.

Социальные слои британского общества отражают культурную специфику британской нации. Опираясь на данные словарей, которые сообщают нам этимологию и значение лексем-титолов, было определено, что чаще всего данные лексемы употребляются в их основном значении как номинация знатного лица в обоих типах текстов. В результате нашего исследования подтверждается тесная связь номинантов знати в английском языке с культурой данной страны, ее историей. Это можно объяснить еще существующей социальной структурой и политической системой Великобритании.

Изучение таких лексем представляется важным для понимания их лингвокультурной специфики. Результаты данных исследований могут быть использованы в обучении страноведению филологов, лингвистов-переводчиков, а также вносят вклад в лингвокультурологию в целом.

### Библиографический список

1. *Богданова Е.В.* Профессиональная охотничья лексика в произведениях Мигеля Делибеса «Дневник охотника» и «Дневник эмигранта» // Вестник Российского нового университета. 2013. № 3. С. 139—141.
2. *Вежбицкая А.* Семантика, культура и познание: Общечеловеческие понятия в культуроспецифических контекстах // Thesis. 1993. № 3. С. 185—206.
3. *Зализняк А.А., Падучева Е.В.* Опыт семантического анализа русских дискурсивных слов: пожалуй, никак, все-таки // Russian Journal of Linguistics. 2018. Т. 22. № 3. С. 628—652. doi: 10.22363/2312-9182-2018-22-3-628-652.
4. *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
5. *Красных В.В.* Язык — сознание — культура — человек — народ: «замыкая круг...» (к вопросу о лингвоэкологии) // Экология языка и коммуникативная практика. 2019. № 4 (1). С. 32—45.
6. *Маслова В.А.* Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2011.
7. *Ларина Т.В.* Англичане и русские: язык, культура, коммуникация. М.: Языки славянских культур, 2013.
8. *Телия В.Н.* Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва, 1996.
9. *Шмелев Д.Н.* Проблемы семантического анализа лексики. М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
10. *Бахтин М.М.* О языке художественной литературы // Собрание сочинений [в 7 томах]. Т. 5. Ин-т мировой лит. им. М. Горького Российской акад. наук. М.: Русское слово, 2007.
11. *Колианский Г.В.* Объективная картина мира в познании и языке. М.: Наука, 1990.
12. *Ларин Б.А.* Эстетика слова и язык писателя. М., 1974.
13. *Постовалова В.И.* Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (к проблеме оснований и границ современной фразеологии) // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры. 1999. С. 25—33.

14. *Барт П.* Избранные работы: Семиотика: Поэтика / сост., общ. ред. и вступ. ст. Г.К. Косикова. М.: Прогресс, 1989.
15. *Vadeau A.* Aristocracy in England. New York: Harper & Brothers, 1886.
16. *Лоуренс Д.Г.* Сыновья и любовники. Санкт-Петербург: Азбука-классика, 2008.
17. *Harisson W.* Description of England. 1877. Режим доступа: <http://leehrsn.50megs.com/t1/105.html> (дата обращения: 10.12.2020).
18. *Berberich Chr.* The Image of English gentleman in Twentieth-Century Literature. Oxford: Oxford Univ. Press. 2007.
19. *Castronovo D.* The English Gentleman: Image and Ideas in Literature and Society. New York: Ungar. 1987.
20. *Contamine Ph.* Noblesse française, nobility et gentry anglaises à la fin du Moyen Age // Cahiers de recherches médiévales. 2006. № 13. P. 15—18.
21. *Easthope A.* Englishness and National Culture. London: Routledge, 1998.
22. *Reviron-Piégay F.* Englishness Revisited. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
23. *Безкоровайная Г.Т.* Английская лексема *gentleman* и русская *дворянин (барин)* в художественном тексте XIX века // Язык и литература в научном диалоге. Специальный выпуск: сборник научных статей. Ижевск: Издательский дом «Удмуртский университет» (Ижевск), 2016. С. 6—11.
24. *Молчанова Д.В.* Этимология ключевых слов-репрезентантов концепта *lady/леди* // Актуальные проблемы антропоцентризма в языке и речи сб.научн. труд. М.: ИИУ МГОУ. 2015. № 5. С. 54—62.
25. *Robson D.* Режим доступа: <https://www.bbc.com/future/article/20160406-how-much-does-social-class-matter-in-britain-today> (дата обращения: 10.12.2020).
26. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и «примитивное мышление» // Язык. Культура. Познание. М., 1996. С. 291—325.
27. *Hough C., Corbett J.* Beginning Old English. Palgrave MacMillan, 2007.
28. *Ларина Т.В.* Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. М.: Изд-во РУДН, 2003.
29. *Лохэр М., Ларина Т.В.* Введение в исследование вежливости невежливости в глобальном контексте // Russian Journal of Linguistics. 2019. Т. 23. № 4. С. 873—903.
30. *Безкоровайная Г.Т.* К истории формирования концепта *gentleman* в английской лингвокультуре // Вестник Северного (Арктического) Федерального университета. Серия: Гуманитарные науки. 2017. № 6. С. 97—103.
31. *Карасик В.И., Дмитриева О.А.* Лингвокультурный типаж: к определению понятия. Аксиологическая лингвистика: Лингвокультурные типажы : сб. науч. тр. / под ред. В.И. Карасика. Волгоград: Парадигма, 2005.

## References

1. Bogdanova, E.V. (2013). Professional Hunting Vocabulary in the Works of Miguel Delibes “Diary of a hunter” and “Diary of an emigrant”. *Bulletin of the Russian New University*, 3, 139—141. (In Russ.).
2. Vezhbitskaya, A. (1993). Semantics, Culture and Cognition: Universal concepts in cultural-specific contexts. *Thesis*, 3, 185—206. (In Russ.).
3. Zaliznyak, A.A. & Paducheva, E.V. (2018). Experience of Semantic Analysis of Russian Discursive Words: perhaps, nothing, after all. *Russian Journal of Linguistics*, 22.(3), 628—652. doi: 10.22363/2312-9182-2018-22-3-628-652. (In Russ.).
4. Karasik, V.I. (2002). *Language Circle: Personality, Concepts, Discourse*. Volgograd: Peremena. (In Russ.).
5. Krasnykh, V.V. (2019). Language-consciousness-culture-man-people: “Closing the circle...” (on the question of linguoecology). *Ecology of language and communicative practice*, 4 (1), 32—45. (In Russ.).
6. Maslova, V.A. (2011). *Linguoculturology: Textbook for students. higher. studies*. Moscow: Russian Academy of Sciences Publishing Center. (In Russ.).

7. Larina, T.V. (2013). *Englishmen and Russians: Language, Culture, Communication*. Moscow: Languages of Slavic Cultures. (In Russ.).
8. Teliа, V.N. (1996). *Russian Phraseology: Semantic, Pragmatic and Linguoculturological Aspects*. Moscow. (In Russ.).
9. Shmelev, D.N. (2008). *Problems of Semantic Analysis of Vocabulary*. Moscow: LKI Publishing House. (In Russ.).
10. Bakhtin, M.M. (2007). About the language of fiction. In: *Collected Works* [in 7 volumes]. Volume 5. Moscow: Russian Word. (In Russ.).
11. Kolshansky, G.V. (1990). *Objective Picture of the World in Cognition and Language*. Moscow: Nauka. (In Russ.).
12. Larin, B.A. (1974). Aesthetics of the Word and the Language of the Writer. 34—35. (In Russ.).
13. Postovalova, V.I. (1999). Linguoculturology in the light of the Anthropological Paradigm (to the problem of the foundations and boundaries of modern phraseology). *Phraseology in the context of culture*. Moscow: Languages of Russian culture. pp. 25—33. (In Russ.).
14. Bart, R. (1989). *Selected works: Semiotics: Poetics*, G.K. Kosikova (ed.). Moscow: Progress. (In Russ.).
15. Badeau, A. (1886). *Aristocracy in England*. New York: Harper & Brothers.
16. Lawrence, D.G. (2008). *Sons and Lovers*. Saint-Petersburg: Azbuka-klassika.
17. Harisson, W. (1877). *Description of England*. URL: <http://leehrsn.50megs.com/t1/105.html> (accessed 10.12.2020).
18. Berberich, Chr. (2007). *The Image of English Gentleman in Twentieth-Century Literature*. Oxford: Oxford Univ. Press.
19. Castronovo, D. (1987). *The English Gentleman: Image and Ideas in Literature and Society*. New York: Ungar.
20. Contamine Ph. (2006). Noblesse française, nobility et gentry anglaises à la fin du Moyen Age. *Cahiers de recherches médiévales*, 13, 15—18.
21. Easthope, A. (1998). *Englishness and National Culture*. London: Routledge.
22. Reviron-Piégay, F. (2009). *Englishness Revisited*. Cambridge: Cambridge University. Press.
23. Bezkorovaynaya, G.T. (2016). English Lexeme *gentleman* and Russian Nobleman (master) in the Literary Text of the 20<sup>th</sup> century. *Language and literature in the scientific dialogue. Special issue: collection of scientific articles*. Izhevsk: Publishing House “Udmurt University” (Izhevsk). pp. 6—11. (In Russ.).
24. Molchanova, D.V. (2015). Etymology of Keywords-representatives of the Concept of Lady/леди. *Actual problems of anthropocentrism in language and speech*, 5, 54—62. (In Russ.).
25. Robson, D. URL: <https://www.bbc.com/future/article/20160406-how-much-does-social-class-matter-in-britain-today> (accessed: 10.12.2020).
26. Vezhbítskaya, A. (1996). *Semantic Universals and “primitive thinking”*. In *Language. Culture. Cognition*. Moscow. 291—325. (In Russ.).
27. Hough, C. & Corbett, J. (2007). *Beginning Old English*. Palgrave MacMillan.
28. Larina, T.V. (2003). *The category of Politeness in English and Russian Communicative Cultures*. Moscow: RUDN Publishing House. (In Russ.).
29. Loher, M. & Larina, T.V. (2019). Introduction to the study of politeness of impoliteness in a global context. *Russian Journal of Linguistics*, 23(4), 873—903. (In Russ.).
30. Bezkorovaynaya, G.T. (2017). History of the Formation of the Concept of *gentleman* in English Linguoculture. *Journal “Vestnik of Northern (Arctic) Federal University”. Humanitarian and Social Sciences*, 6, 97—103. (In Russ.).
31. Karasik, V.I. & Dmitrieva, O.A. (2005). Linguocultural Type: to the definition of a concept. In *Axiological Linguistics: Linguocultural Type*. Volgograd: Paradigma. pp. 5—25. (In Russ.).

## Словари / Dictionaries

1. Johnson Samuel A. Dictionary of the English Language, Vol. I-II, 2019. URL: <https://johnsonsdictionaryonline.com/> (accessed: 20 December 2020).

2. Etymology Dictionary of English: URL: [http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=duchess](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=duchess) (accessed: 20 December 2020).
3. “Knight”. Online Etymology Dictionary. (accessed: 20 December 2020).
4. The Oxford English Dictionary. (OED) Oxford: The Clarendon Press, 1933. URL: <https://www.oed.com/> (accessed: 20 December 2020).
5. The Free Dictionary URL: <https://encyclopedia2.thefreedictionary.com/queen> (accessed: 20 December 2020).

## Литературные источники / Literary sources

1. Craik D.M.M. John Halifax, Gentleman. URL: <http://www.gutenberg.org/files/2351/2351-h/2351-h.htm> (accessed: 18 December 2020).
2. Craik D.M.M. A Noble Life. URL: <http://www.gutenberg.org/cache/epub/14373/pg14373.html> (accessed 18 December 2020).
3. Dickens C. Great Expectations. URL: <http://www.gutenberg.org/files/1400/1400-h/1400-h.html> (accessed: 18 December 2020).
4. Dickens C. Old Curiosity Shop. URL: <http://www.gutenberg.org/files/821/821-h/821-h.html> (accessed: 18 December 2020).
5. Lever C. The Knight of Guen. URL: <https://archive.org/details/knightofgwynneta01leve> (accessed: 18 December 2020).
6. Lever C. Lord Kilgobbin. URL: <http://www.gutenberg.org/files/8941/8941-h/8941-h.htm> (accessed: 18 December 2020).
7. Le Fanu Joseph Sheridan. The Evil Guest. URL: [https://bookfrom.net/joseph-sheridan-le-fanu/7740-the\\_evil\\_guest.html](https://bookfrom.net/joseph-sheridan-le-fanu/7740-the_evil_guest.html) (accessed: 18 December 2020).
8. Thackeray W. Vanity Fair. URL: <http://www.gutenberg.org/files/599/599-h/599-h.htm> (accessed: 18 December 2020).
9. Trollope Mr. Scarborough's. URL: <https://www.gutenberg.org/files/12234/12234-h/12234-h.htm>. URL: <https://books.google.ru/books?id=KUwXAAAAYAAJ&printsec=frontcover&dq=inauthor:%22Adam+Badeau%22&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwihqmqm4u-PpAhW8AxAIHbtjBLYQ6AEIPTAC#v=onepage&q&f=false> (accessed: 18 December 2020).

### Сведения об авторах:

*Безкорова́йная Галина Тигра́новна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Московской политехнической университет, Высшая школа печати и медиainдустрии. *Сфера научных интересов*: семантика, фразеология, ономастика, лингвокультурология, лексикография, анализ медиатекста, переводоведение, экология языка; *e-mail*: [begati1@yandex.ru](mailto:begati1@yandex.ru); ORCIDID: 0000-0003-0931-1772.

*Эбзе́ева Ю́лия Никола́евна*, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета РУДН, заместитель декана филологического факультета по научной деятельности, Советник Ректора по партнерствам. *Сфера научных интересов*: исследователь широкого диапазона, специалист в области лексикологии и стилистики французского языка, теории перевода, межкультурной коммуникации, социолингвистики, миграциологии, образовательной политики; *e-mail*: [ebzeeva\\_yun@rudn.university](mailto:ebzeeva_yun@rudn.university); ORCIDID: 0000-0002-0043-7590.

*Гишка́ева Луи́за Нахидовна*, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов. *Сфера научных интересов*: сравнительно-сопоставительное исследование языков и культур, сопоставительный анализ речевых актов в разных коммуникативных культурах, национально-культурное своеобразие функционирование языков, лексико-семантический анализ устойчивых языковых единиц, анализ медиатекста, культурная семантика, межкультурная коммуникация; *e-mail*: [gishkaeva\\_ln@rudn.university](mailto:gishkaeva_ln@rudn.university); ORCIDID: 0000-0001-7627-5375.

**Information about the authors:**

*Galina T. Bezkorovaynaya*, PhD in Philology, Associate professor, Department of Foreign languages, Moscow Polytechnic University, High School of Print and Media Industry (Moscow, Russia). *Areas of research*: semantics, phraseology, onomastics, cultural linguistics, lexicography, the analysis of the media text, theory of translation, ecolinguistics; *e-mail*: begati1@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0003-0931-1772.

*Yulia N. Ebzeeva*, PhD in Philology, Associate professor, Chair of Department of Foreign languages, Philological Faculty, RUDN University (Moscow, Russia). *Areas of research*: broad-based researcher, specialist in the field of lexicology and stylistics of the French language, translation theory, intercultural communication, sociolinguistics, migration, educational policy; *e-mail*: ebzeeva\_yun@rudn.university; ORCIDID: 0000-0002-0043-7590.

*Luiza N. Gishkaeva*, PhD in Philology, Associate professor, Department of Foreign languages, Philological Faculty, Deputy Dean of Philological Faculty for Scientific affairs, Rector's Adviser for partnership affairs, RUDN University (Moscow, Russia). *Areas of research*: comparative researches of languages and cultures, the comparative analysis of speech acts in different communicative cultures, a national and cultural originality functioning of languages, lexical and semantic analysis of fixed language units, a discourse analysis, analysis of the mediatext, cultural semantics, intercultural communication; *e-mail*: gishkaeva\_ln@rudn.university; ORCID ID: 0000-0001-7627-5375.